

敦煌變文集失收之三個與「秋吟一本」 相關寫卷敍錄—S5572, P2704, P4980

郭 長 城

一、前 言

敦煌變文集卷六收有「秋吟一本」一種，原卷藏法國巴黎圖書館，編號 P 3618，題目原有。此本於俗講中較為特殊，其內容並非講述佛經或故事，而係僧徒於安居解夏後，四出遊行向民間募施寒衣之唱詞。或者因吟唱時正值秋季，故題作「秋吟」。

P 3618 卷上端泐損，缺文稍多，頗影響全文之解讀，惟因卷首標具題目，為王重民等所注意，認係變文之一種而予收錄。然實尚有其它性質與之相同之寫卷，卻因原卷缺題而未能受到重視，以致失收。如 P 2704，P 4980，S 5572 三卷原皆缺題，「敦煌遺書總目」編錄時，未能加以辨識，而將 P 2704 說明為「不知名唱文，用三七句」；P 4980 擬題作「勸人布施文」；S 5572 擬題作「三冬雪詩」，使彼此間之關係遂因之隱晦不彰。

有鑑於此，本文特將上述三個寫卷略作敍述，並附校文，以供參考，對於探討與「秋吟」有關之俗講或不無助益。此外，P 2704 卷尚有「贊梵本多心經」及「贊行願」二文，依其體裁，似亦當為俗講之一種，因變文集未收，歷來亦未有學者論及，茲附帶提出，尚祈學者方家有以賜正。

二、敍 錄

甲、P2704

原卷兩面均有文字，非同一書手所抄。一面為以曹識金名義發布之迴向疏文四通；另一面則有文字三篇，即(1)「秋吟一本」。(2)贊梵本多心經。(3)贊行願（案：遺書總目誤作贊行經）。茲分別說明如下：

- (1)「秋吟一本」：此文起「沙門么言」，迄「願開恩惠賞加提」，計四四行，首尾完整。原卷無題，經與 P 3618 卷比較，知為「秋吟一本」之姊妹作，二者之關係，可參見

拙著「試論 P 4980 及秋吟一本之相關寫卷」一文（載本刊第六輯）。惟該文因一時失察，將卷號二七〇四誤植為四九八〇，實為重大之訛誤，謹向本刊讀者及主編致歉，並特此更正。（另潘師石禪「敦煌變文集新書」卷四新收之「秋吟一本（二）」亦同此誤，當一并更正）。

(2) 贊梵本多心經：此文接抄於「秋吟一本」後，起「此經實謂文深莫測」，迄「能除罪障法三災」，計二〇行，題目原有。案此文為都講開贊「梵本多心經」時所吟之贊文，前為四六之疏解，闡明諷頌此經之緣由與願力；後以三七言之詩偈總結經義，實與俗講經文之結構無異。

(3) 贊行願：此文續抄於「贊梵本多心經」後，起「善哉！適來所諷念者」，迄「惣能歡喜稱其心」，計二〇行，題目原有。案此文亦為都講開贊時所吟之贊文，其所贊者為「爾時妙吉祥菩薩從東方來，以微妙梵音讚嘆普賢所行行願讚」。前以四六為疏解，後則以六言及七言之詩偈總結。又其所吟詩偈前注有「平吟」二字，與 P 3618「秋吟一本」同。

案：(2)(3)兩文中所贊之「梵本多心經」及「爾時妙吉祥……行願讚」均見於 P 2322，可參看。又 P 3618「秋吟一本」同卷前抄有「金剛界十六大菩薩」等真言，亦見於 P 2322；此外，S 5572 卷「秋吟」後亦抄錄各式佛讚多種，其情當非偶然，疑此等皆俗講儀式中所諷念者，故每同抄一處也。

乙、S5572

此為冊子本，與 P 2704(1)「秋吟一本」為同文異抄，因殘損過甚，僅存十餘行。文字經比對，與 P 2704 並無異文，實無校勘上之價值，然可證此文在當時已成定式，為吟唱時之範本。冊頁末有題記云：「顯德叁年（956）十月六日乙卯歲次八月二日書記之耳」，雖記年頗為不倫，然可知為五代時之抄本。

本卷因過於殘損，致劉目誤題作「三多雪詩」，任二北亦誤以此為曲子（見「唐聲詩」頁四六九「平吟」下，謂敦煌曲有三多雪及千門化二套），今既已辨知其訛，自當依其體裁，更正為「秋吟一本」方是。

丙、P4980

此卷起「大聖觀音菩薩」，迄「如此初□不可說」，計二十七行。首尾完整，無原題。

王目據其內容題作「勸人布施文」，今將之與 P 2704 相比對，知二者實同一本事，皆僧徒向百姓募施勸化之唱文，其別僅在一為募施椽木以蓋僧房，一為募化衣服以禦寒冬。實應準上述二卷之例，統一擬題作「秋吟一本」。

又由抄寫情形，可知此卷係根據 P 2704 為底本之改作，將募衣處改作募椽，原卷似尚未完稿，故頗多抹改，文句較 P 2704 遜色，惟此卷由文中可知其作者係「談信」，實為一重要之線索，當有助於更進一步之研究。

三、校 錄

P 2704 V(1)

沙門△言：如來典句，蓋不虛然。令護命於九旬，遣加提於一月。是以共邀流輩，同出精藍。諷寶偈於長街，□□懷於碧砌。

希忝忍服，望濟寒衣。他時貌座，上答酬恩，此日軒墻，略呈雅韻。念菩薩

1. 遠辭蕭寺來相謁，惣把衷腸軒砌說；
一迴吟了一傷心，一遍言時一氣咽。
2. 話苦辛，申懇切，數個師僧門砌列；
只為全無一事衣，如何御被三冬雪。
3. 或秋深，殿凝月，蕭寺寒風聲切切；
囊中青緡一个無，身上故衣千處結。
4. 最傷情，難申說，杖笠三冬皆惣闕；

P 4980

大聖觀音菩薩三念

竊以如來典句，蓋不虛然。令護命而延祥，遣加提而益壽。是以共邀流輩，同出精藍。諷寶偈於長街，寫卑懷於碧砌。昔聞給孤建寺，鋪金測地而買園；祇陁施林樹，假鄧錢同造五節。一□古刹新建，鳴名邀住，僧徒全無院舍。談信等

忝忝忍服，虛掛田衣。難報施主之恩，每闕六時懺念。今須覆蓋屋舍，居住金田。虧闕者而頗多，貧乏者而不少。巡門告乞，只為遮熱止寒；教化椽材，望杖檀越施主。▲

1. 棄辭蕭寺來相謁，惣把衷腸軒砌說；
一迴吟了一傷心，一遍言時一氣噎。
2. 話苦辛，申懇切，數個師僧門砌列；
只為全無居住處，如何冬夏遮寒熱。▲
3. 或秋深，殿凝月，蕭寺寒時聲切切；
蓋屋無有一行椽，身上故衣千處結。
4. 最傷情，難申說，僧房門戶皆惣闕；

寒窓冷慄一無衣，如何御被三冬雪。
5. 被蟬聲，耳邊聒，講席絆縈身又闕；
大業鴻名都未成，裸裎衣單難可說。
6. 座更闌，燈殘滅，討義尋文愁萬結；
抱膝爐前火一星，如何御被三冬雪。
7. 師家僧，滋味別，不解經營無計設；
一夏安居秦苑中，三秋遠詣英聰哲。
8. 律藏中，分說明，親許加提一個月；
若不今朝到此來，如何御被三冬雪。
9. 命同人，相提篋，惣向朱門陳懇切；
不是三冬惣沒衣，誰能向此談揚說。
10. 恨嚴凝，兼臘月，卽是多寒且無熱；
怕怖憂煎將告來，垂慈御被三冬雪。
11. 詣英聰，訪賢哲，貯望仁慈相允察；
退故慙生惠與僧，交將御被三冬雪。
12. 尊夫人，也相謁，敬佛敬僧人盡說；
背子衫裙百種衣，施交御被三冬雪。
13. 諸郎君，不要說，記愛打傍兼出熱；
酒沾墨汙損傷衣，施僧御被三冬雪。
14. 小娘子，騎二八，花下花前避炎熱；
萬般新好汗沾衣，施交御被三冬雪。
15. 阿孩子，怜心切，滿篋名衣皆羅列。
儻要延年養北堂，施交御被三冬雪。
16. 苦再三，軒砌說，未沐恩光難告別；
迴身點檢篋箱中，施交御被三冬雪。側吟
17. 秋風忽爾入僧局。又被蟬聲叫數鳴；
故國末期愁悄悄，鄉關思處淚盈盈。

特來親到施主前，願與成辦遮寒熱。▲
6. 或通櫟，折椽節，莫惜布施濟僧闕；
修成屋舍住僧徒，施主初生難消滅。▲
5. 坐更闌，殘燈滅，討語尋經愁萬結；
只爲居在俗人家，甚深教理難分別。
9. 僧師家，多欠闕，不解經營無計設；
佛流大教許加提，切望仁慈相允察。
7. 經教中，分明說，能施針草濟貧闕；
閉眼必得上天堂，世生人人欽謁。
8. 捨慳貪，生喜悅，惣向朱門陳懇切；①
不是寺中沒僧房，誰能向此談揚說。▲②
13. 沒房屋，值熱月，擡頭見天心酸切；
椽杆門材施少多，放與蓋覆遮寒熱。△
12. 床上坐，悉了鉢，不覺怜愛相怜泥；④
僧師孤窮相□□，熱風吹體生躡血。⑤
10. 大施主，起歡悅，施利椽櫟及木節；
椽則蓋舍木造門，濟僧冬夏遮寒熱。
11. 富兒家，萬無闕，□彰快活騁風八；
當門郎君似神王，房內娘子如菩薩。③
14. 這娘子，年二八，面目端正如菩薩；
高堂妙舍伴夫郎，床上追歡悉羅拽。
15. 不知僧，在夏月，房舍無屋日炙熱；
有甚椽木施些些，如此初□不可說。
16. 這郎君，英聰哲，斜文疏□□抄薩；
共於妻子入深房，同盃飲燕相囑啜。
17. 不知僧，饑以渴，脣口曹熬生躡裂；
若能割捨施些些，如此初□不可說。

18. 寒衣未於无支擬，便覺秋風意不停；
結旅共吟花院側，遂將肝膽一時傾。
19. 當星月，謾舍生，恰到秋深愴客情；
雨漏再尋金口教，紅衢親許謁人時。
20. 千般瑣細堦前說，三種微言砌畔呈；
退故慚生箱棒出，願同山嶽與滄溟。
- 次下側也 平吟
21. 卅歲離家如幻化，不樂聚沙騎竹馬；
幸因雪嶺得爲僧，寒衣佛勅千門化。
22. 三冬月，九旬罷，謾戒金園僧結夏；
賞勞施設律留文，三衣佛勅千門化。
23. 久吟經，坐深夜，蟋蟀哀鳴吟砌下；
□蟬早響詣朱門，三衣佛勅千門化。
24. 靚碧天，珠露洒，顆顆枝頭密懸掛；
月冷風高〔□〕漸濃，三衣佛勅千門化。
25. 鴈來親，鷺去也，獨對孤燈歎福寡；
暫掩茅房下翠微，三衣佛勅千門化。
26. 戀煙羅，不欲捨，只爲嚴霜彫葉下；
秋來未有御寒衣，加提佛勅千門化。
27. 入王城，扳長者，願鑒野僧相懇話；
不因五利佛留文，緇徒爭敢千門化。
28. 雖是僧，性閑暇，唯有炎涼未免也；
除非證果離胞胎，這迴不向千門化。側吟
29. 佛留明教許加提，受利千門正是時；
兩兩共吟金口偈，三三同演梵音聲。
30. 暫離峯頂巡朱戶，略出雲房下翠微，
送福吟經今日至，願開恩惠賞加提。

校記：爲便於二卷對照，P 4980卷略有更動，阿拉伯數字之次序卽爲原卷之次序。又文後加▲符號者，表示該處注有「大聖觀音菩薩」等字。加△者爲「大聖」二字。

註：①原卷此句旁另書「莫教師僧受苦切」句。

②原卷此二句抹改爲「椽杆時多惠與僧，覆蓋屋舍遮寒熱。」

③原卷此二句旁另書「高堂几金染朱門，錦幃清羅不可說。」等字。

④原卷「床上坐」抹改爲「座床闌」；「不覺」抹改爲「夫妻」。

⑤原卷此二句抹改爲「□地遍熱□門籠，冬寒夏熱□□□」。

四、附 錄

P 2470 V(2)

1. 贊梵本多心經 此經實謂文深莫測，義廣難明，貫
六百卷之幽深，言顯千萬重之奧理。故疏云：若曆、云若曆
事備陳，言過二十萬頌；撮其樞要，理盡一十四行。此是大唐
三藏當離東土，欲往西天，沿路忽然朝遇豺狼，夜逢龍
5. 鬼。或即口中焰出，或乃頭上煙生；有時笑似前頭，或即吟俄
後面。跳擲自在，變化多端。一行行髮似朱沙，一隊隊身如藍
電。三藏覩之而莫測，一心憶念此經。聞題目而羅刹皈降，誦真言
而鬼神自退。遂得聲傳化土，喻遍支那；使千山無限礙之
程，得萬水沒難達之路。皆因經力，盡自聖言。聞之者罪
10. 滅河沙，聽之者福臻雲霧。 般若題名觀自在
聖力威神無比對，危難之心諷念時，龍鬼妖精尋自退。
往西天，別東土。不倦驅驅與辛苦。朝看狼虎罕逢人，
夜聽猿啼此伴侶。遶經盤山，尋溪澗水；路僻人希，憑何所止。
降邪魔，伏妖魅，憶想如來情不異，爲重多心一卷經。
15. 諷念幽深清淨理，佛讚此經世所希。於中樞要甚珍奇。
聽聞必使添新福，諷念終必離苦危。惡獸夜叉皆敬仰，
毒龍旃蝮盡收威。當時三藏憑經力，取得如來聖教歸。
行深般若狀雲雷，五蘊皆空義似排。色卽是空空莫喻，
空卽是色色難裁。心無罣碍常安樂，意乃無明定沒災。
20. 眞實不虛經裏說，能除罪彰法三災。

P 2740 V(3)

1. 贊行願 善哉！適來
所諷念者，榆伽之教，明梵音之所讚也。莫不演花嚴之行願，彰
法界之眞常；贊海藏之玄珠，諷眞王之寶偈。斯何爲喻？卽我

- 文殊師利菩薩以微妙梵音贊歎普賢菩薩因也。南無是皈命之稱，三滿
5. 多猶普遍之言。祿怛羅此云賢，薩埵是勇猛之號。悲智雙韻解行
齊上來佛乘故云菩薩可訶。聆聆梵語，傾碎玉於軒庭；曆曆伽陀，
寫瓶珠於蘭砌。五天秘密之要，六律贊貝之音；故得乾闥婆王
韻管絃，緊那羅主皆起舞。遂使業山摧碎，福海騰波。行
願者，西天梵語，此土圓音。字字連珠，行行貫玉，聞之者消千劫
10. 之災，聽之者長萬年之福。普賢菩薩行願雙修，六度之初，萬行力滿。
爾時妙吉祥菩薩見普賢菩薩修萬行之因，進菩提之路。五音從香口
迸出，六律似天上震雷。菩薩有此聖賢，修行六度。平吟
普賢修行六度，願進菩提道路。有心普救人天，
吉祥早來相顧。行願此土圓音，讚者西方梵語。
15. 行行長福消災，句句盡皆遍布。菩薩梵音迸出，
供養我佛教主。三千界內聲聞，八萬之中遍布。
普賢三劫已滿，住在他方國土，遙聞說〔□〕之時，
動地雨花在路。吉祥菩薩以嚴音，贊歎普賢願力深，
四眾虔恭皆發仰，十方菩薩盡來欽。八部聲聞皆號了。
20. 釋梵四王唱吟了，齊到雪山聞妙法，忽能歡喜稱其心。

P2704(1) [秋吟]

不報瑤環... 不果泉沙... 衣佛勒于... 珠頭垂... 馬來觀... 衣佛勒于... 珠末末有... 所望野... 唯是信... 上聖不... 內... 略...

* 此經... 六百卷... 事... 思... 慶... 電... 品... 一... 威... 聖... 生...

贊梵本多心經
 P2704(2)

P4980 [秋吟]